

---

## GRAZIELLA FILIPUZZI – CURRICULUM VITAE

grafilip@tin.it

Via Petitti di Roreto, 9  
33100 Udine - Italia

Tel.: 0432 477074  
Cell: 345 5679277

---

---

### Informazione personale

**Data di nascita:** 27 aprile 1954  
**Luogo di nascita:** Buenos Aires (Argentina)  
**Nazionalità:** Italiana – Argentina  
**C.F.** FLPGZL54D67Z600Z  
**Partita IVA** 01323590305



---

### Esperienza lavorativa in Italia

**Dal 1983** **Traduttrice libera professionista**  
**1981-1983** **Traduttrice dipendente** presso l'azienda Danieli & C. S.p.A. Officine Meccaniche di Buttrio (UD) Italia.

---

### Formazione accademica

**1972-1977** **Laurea in Economia del Turismo**  
Universidad de Morón (Buenos Aires – Argentina)  
**1978** **Corso di perfezionamento in Economia del Turismo**  
Facoltà di Economia e Commercio (Università degli Studi di Firenze)

#### **Partecipazione seminari:**

- La terminologia giuridico-legale italiana
- Cat tool basic
- Come velocizzare la ricerca terminologica in Internet e nei propri documenti
- Self-marketing e comunicazione
- La gestione separata INPS
- El estilo llano: precisión, claridad y concisión en los textos en español
- Aggiornamento sulla normativa fiscale per i traduttori/interpreti liberi professionisti
- Traduzione assistita
- Gestione efficiente di glossari e terminologie per traduttori e interpreti
- Compilazione dei glossari
- Qualità nei servizi di traduzione e interpretariato

---

### Associazioni

**Dal 1991** **Socia AITI** (Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti)  
**Dal 2004** **Socia ASETRAD** (Asociación Traductores, Correctores e Intérpretes de España)  
**Dal 2010** **Socia ACTA** (Associazione Consulenti Terziario Avanzato)

---

## **Descrizione dettagliata dei lavori**

---

### **Settore tecnico e industriale**

---

#### **Impianti industria siderurgica**

- Calandre idrauliche, cesoie volanti, compressori, turbocompressori.
- Caricatore automatico di barre.
- Centraline di lubrificazione, idrauliche, oleodinamiche.
- Pompe pneumatiche ed idrauliche.
- Confezionatrice a stampo rigido.
- Forni e laminatoi. Descrizione allarmi impianto e pagine di servizio.
- Siviere e girasiviere.
- Devolvitori e impianto produzione rete elettrosaldada.
- Formatori d'ansa.
- Fotorivelatori e misuratori ottici.
- Gabbie di laminazione.
- Impianti distribuzione fluidi e Impianti lubrificazione.
- Impianto laminazione barre e vergella.
- Legatrici e linee di finitura a caldo e a freddo.
- Presse e cesoie, raddrizzatrici, trafilatrici, rettificatrici.
- Stazione di pressolegatura. Stiratura fili longitudinali.
- Valvole e gabbie d'aria.
- Sistemi automazione impianti.
- Opere civili per acciaierie.

#### **Impianti chimici e di depurazione**

- Impianti di trattamento acque: progettazione, costruzione e avviamento.
- Impianto biologico depurazione acque di scarico per impianto di produzione MCR.
- Apparecchiature per debatterizzazione a raggi UV-c e filtrazione.
- Impianto di depurazione biologica di acque residuali.
- Impianto di abbattimento rame.
- Impianto di deionizzazione, decolorazione e rettifica mosti.
- Impianto estrazione enocianine e polifenoli.
- Preparazione miscele atossiche.
- Impianti di recupero, riciclo e ricarica refrigeranti.
- Filtri e serbatoi per l'industria chimica.

#### **Impianti di verniciatura e per l'edilizia**

- Prodotti per ristrutturazione edile: pitture, smalti, stucchi.
- Prodotti di verniciatura: idropittura lavabile, stucchi, ecc.
- Prodotti per applicazioni ceramiche e pavimentazioni.
- Operazioni recupero beni danneggiati per acqua e fuoco.
- Inchiostri serigrafici per l'industria dell'elettrodomestico, paste coloranti, coloranti liquidi.
- Macchine per applicazioni prodotti ad azioni fumigante.
- Produzione e applicazioni vernici industriali, addensanti, inchiostri.
- Schede di sicurezza filati di vetro e materie plastiche.
- Schede di sicurezza per trasporto prodotti chimici, TDS e MSDS.
- Vernici industriali.

### **Impianti industriali e macchine utensili in generale**

- Macchine e impianti uso domestico e professionale: confezionamento film plastici e foglio d'alluminio, produzione contenitori alluminio, ribobinatrici, astuciatrici, seghettatrici.
- Gruppi festone quadrupli per contro tiro.
- Impianti crematori per salme.
- Impianti di climatizzazione automobili.
- Impianti di compostaggio e raccolta residui solidi urbani.
- Impianti di nebulizzazione e pompe dosatrici.
- Impianti di pallettizzazione.
- Impianti formazione contenitori per imballaggio.
- Impianti produzione film per uso alimentare e farmaceutico.
- Impianti produzione laterizi.
- Impianti produzione rete elettrosaldata.
- Logistica impianti industriali.
- Macchina intubettatrice e riempitrice.
- Macchinari per l'industria dolciaria.
- Macchine applicazioni film plastico su riviste.
- Nastri trasportatori in gomma.
- Profilatrice per cinghie.
- Palcoscenici e impianti movimentazione teatrale.
- Sistema elettronico di controllo impianti vari.
- Sistemi di apertura: cancelli automatici, porte basculanti.
- Smistatrice corrispondenza: sfilatore, cellofanatura, mettifoglio.
- Tecnologie d'avanguardia per l'automazione industriale.
- Torri, tralicci e antenne per impianti telefonici.
- Unità di spalmatura.
- Produzione energia elettrica da biomassa.
- Impianti fotovoltaici e produzione energie alternative.
- Impianti per lavorazione pietre.
- Impianti per la produzione di lastre di polistirolo.
- Macchine colorazioni jeans.
- Macchine formazione scatole.
- Impianto di spostamento lastre di vetro.
- Descrizione rete parasassi.
- Misure di sicurezza negli impianti.
- Dichiarazioni antincendio.

### **Attrezzature e apparecchiature e dispositivi elettronici**

- Analizzatore portatile di energia. Software di gestione, descrizione comandi.
- Analizzatori palmari: software di gestione.
- Apparecchiatura d'ufficio: impianti multifunzione, stampanti, fax per ufficio e uso industriale.
- Calcolatrice da tavolo.
- Descrizione orologi industriali.
- Elettrodomestici: forni per pizza, cappe da cucina, lavapentole, aspirapolvere, demineralizzatore, impianto condizionamento, scaldabagno, mini lavatrici, frigoriferi, tavoli refrigeranti, macchine da caffè, produttore automatico di ghiaccio, conservatori di qualità.
- Bilance industriali e di uso professionale.
- Impianti Hi-FI: amplificatori, trasmettitori, ponti radio.

- Sistema di altoparlanti con amplificatori.
- Unità lettore portatile.
- Scambiatori di calore.
- Macchina granigliatrice: schemi, descrizione, manutenzione, gestione software.
- Strumento di misurazione e visualizzazione grandezze elettriche.
- Descrizione di packaging prodotti.
- Utensili da lavoro per l'industria metallurgica e del legno: cesoie, levigatrici, perforatrici, seghe, trapano.

### **Movimentazione e trasporto**

- Ascensori, montacarichi, impianti di sollevamento in cantiere.
- Carrelli elevatori, piattaforme di sollevamento, gru edili.
- Gru e carriponte di movimentazione acciaieria.
- Istruzioni di montaggio e utilizzo kit di trasporto.
- Macchina interratrice.
- Macchine agricole: erpice rotante, segatrice, piantatalee, cippatrice, raccogliatrice, sarchiatrice, stendifilm, trapiantatrice.
- Macchine movimento terra. Accessori.
- Impianti molatura rotaie.
- Schede di sicurezza macchine.
- Relazione ancoraggio barriere di sicurezza stradale.
- Caravan, camper, descrizione allestimenti, veicoli.

### **Impianti per tipografia**

- Macchine di stampa: rotocalchi, off set, ecc.
- Macchine rotocalco: controllo registro colore, ortogonalità nastro stampato, controllo qualità.

### **Industria del mobile**

- Mobili e arredamento: camere da letto, camerette e lettini per bambini, salotti, mobili da cucina, complementi d'arredo, illuminazione.
- Mobili e arredamento bagno: vasche da bagno, rubinetteria, ecc.
- Mobili d'ufficio e mobili modulari.
- Pareti divisorie e attrezzate, contenitori, classificatori, cassettiere.
- Impianto per la produzione di pannelli di polistirolo.
- Macchine utensili: tamponatrice, conifcatrice, nervobordatrice, segatrice.
- Cappa di flusso laminare.
- Misuratore elettronico di umidità.
- Scale in alluminio.

---

### **Settore commerciale, societario e finanziario**

---

- Statuti societari, verbali assemblee, atti di costituzione.
- Certificati CCIAA.
- Bilanci societari, note integrative, rapporti di gestione.
- Dichiarazione di conformità CEE. Certificazioni di omologazione.
- Certificati di collaudo, prove di accettazione provvisoria e definitive.
- Licenze d'uso.
- Relazioni società di revisione.
- Gruppo bancario, finanziario e creditizio: offerta prodotti.
- Relazione identità corporativa.

- Condizioni di pagamento.
- Codice etico societario.
- Corrispondenza commerciale in generale.

---

## **Settore legale**

---

- Procure speciali vendita beni immobili.
- Procure alle liti. Revoche procure.
- Atti di citazione e di notifica.
- Contratti di: acquisto, vendita, agenzia, cessione azioni, distribuzione, fornitura.
- Contratti di licenza e cessione know-how.
- Contratti di acquisto e trasferimenti diritti sportivi.
- Contratti logistica merci.
- Contratti di consulenza commerciale.
- Certificati: precedenti penali, di matrimonio, di stato libero, di nascita, di morte.
- Pratiche adozioni e certificati scolastici.
- Sentenze di divorzio.
- Certificati approvazione e libera vendita Ministero della Sanità (presidi sanitari, prodotti chimici).
- Decreti ingiuntivi e ricorsi.
- Trattamento dati personali e privacy siti web.

---

## **Settore pubblicitario e marketing**

---

### **Abbigliamento e moda**

- Abbigliamento mare, intimo, sportwear, streetwear: presentazione, descrizione collezioni, cataloghi.
- Abbigliamento tecnico sportivo e prêt-à-porter: collezioni uomo, donna, bambino, spiaggia, ecc.
- Calzature sportive.
- Occhiali da sole.
- Profumi.
- Prodotti cosmesi: creme, lozioni, shampoo.

### **Arredamento domestico e contract**

- Vasche idromassaggio e cabine doccia.
- Lampadari ed apparecchi luminosi.
- Mobili per ufficio (scrivanie, sedute, librerie, pareti divisorie, ecc.).
- Mobili per arredamento cucine.
- Complementi e componenti mobili in legno.
- Serramenti in legno.
- Trapunte e articoli per il letto: descrizione, confezionamento.

### **Gastronomia**

- Vini e grappe.
- Produzione e torrefazione caffè.
- Produzione pasta alimentare e prodotti di gastronomia.
- Prodotti alimentari: etichette, cataloghi, schede prodotto, ingredienti.
- Prodotti alimentari surgelati: ingredienti, descrizioni.
- Cooperativa produzione salumi, vini e formaggi regionali.
- Pompe e impianti di confezionamento per uso enologico e alimentare.

- Produzione e manutenzione tini e botti per vino.
- Impianti produzione olio.

### **Comunicati stampa, newsletter e siti web**

- Fiere, eventi, regolamento concorsi (panificatori, gelatieri, pasticceri).
- Fiera laterizi, manufatti argilla.
- Macchine movimento terra.
- Azienda produzione bottiglie di PET.
- Edilizia: costruzioni case ecologiche.
- Trattamento e smaltimento rifiuti.
- Materassi: metodo di confezionamento e produzione.
- Impianti produzione ceramica.
- Produzioni ceramiche da tavola, bicchieri, calici.
- Prodotti arte funeraria e religiosa.
- Mangimi per cani e gatti.
- Piante da orto, fiori e sementi.

### **Altri argomenti**

- Articoli puericultura: passeggini, seggiolini, giochi prima infanzia, articoli per l'alimentazione, abbigliamento, ecc.
- Giocattoli e peluches.
- Attrezzature sportive: sci, scarponi da sci, attacchi, pattini in linea, pattini su rotelle, tavole da snowboard, mountain bike, racchette da tennis.
- Ruote autoveicoli e catene da neve.
- Gestione aeroporti e trasporti.
- Telefonia, stazioni invernali, consorzi di promozione turistica.
- Descrizioni alberghi e stazioni turistiche.
- Imbarcazioni e prodotti di cantiere nautico.
- Assistenza tecnica veicoli.
- Seminario organizzazione sulla sicurezza nel lavoro.
- Comunicazioni sindacali.
- Programmazione neurolinguistica.
- Organizzazione logistica magazzini.
- ecc.